

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on Wednesday Evening  
for Thursday, May 2, 2019**

**Pentecostarion - On Wednesday of Bright Week <sup>[GOA]</sup>  
at Vespers**

**Menaion - May 2  
Memory of St. Athanasios the Great**

**Texts in Greek and English**

## Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)

**Πεντηκοστάριον**

Τῇ Τετάρτῃ τῆς Διακαινησίμου τὸ  
Ἑσπέρας

**Μηναιὸν - ΤΗ Β' ΜΑΪΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Ἀθανασίου τοῦ  
Μεγάλου

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ  
καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεί,  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**Pentecostarion**

On Wednesday of Bright Week in the  
Evening

**Menaion - May 2**

Memory of St. Athanasios the Great

**VESPERS**

**PRIEST**

Glory to the holy and consubstantial, and  
life giving, and undivided Trinity, always,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. α'.** Αναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**PRIEST**

**Verse 1:** Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 2:** As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 3:** So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 4:** This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας...

**ΧΟΡΟΣ**

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**PRIEST**

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death... [GOA]

**CHOIR**

...and to those in the tombs He has granted  
life.

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ  
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for  
all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,  
and for the faithful who live in them, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance  
of the fruits of the earth, and for peaceful  
times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρόπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. α'.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**Στιχηρὸν Α'. Ἦχος πλ. α'.**

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Διὰ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ Χριστέ,  
διάβολον ἥσχυνας, καὶ διὰ τῆς Ἀναστάσεώς  
σου, τὸ κέντρον τῆς ἁμαρτίας ἡμβλυνας,  
καὶ ἔσωσας ἡμᾶς, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ  
θανάτου, δοξάζομέν σε Μονογενές.

**Στιχηρὸν Β'. Ἦχος πλ. α'.**

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς  
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Ὁ τὴν Ἀνάστασιν διδοὺς τῷ γένει τῶν  
ἀνθρώπων, ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἦχθη,  
ἔφριξαν τοῦτον οἱ ἄρχοντες τοῦ Αἵδου, καὶ

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. (Amen.)

## CHOIR

**Mode pl. 1.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

From Pentecostarion ---

**Resurrectional Stichera.**

**Sticheron 1. Mode pl. 1.**

Out of the depths I have cried to You, O Lord;  
O Lord, hear my voice. [SAAS]

By your precious cross you have put  
the devil to shame, O Christ. By your  
resurrection, you have annihilated the sting  
of sin. You have saved us from the gates of  
death. O only begotten Son, we glorify you.

[HC]

**Sticheron 2. Mode pl. 1.**

Let Your ears be attentive to the voice of my  
supplication. [SAAS]

He who granted the human race  
resurrection was led like a lamb to the  
slaughter. The princes of hell trembled before



ἐπήρθησαν πύλαι ὀδυνηραί· εἰσελήλυθε γὰρ ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης Χριστός, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, ἀνακαλύπτεσθε.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος πλ. α'.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Μέγα θαῦμα! ὁ τῶν ἀοράτων Κτίστης, διὰ φιλανθρωπίαν σαρκὶ παθὼν, ἀνέστη ὁ ἀθάνατος. Δεῦτε πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, τοῦτον προσκυνήσωμεν· τῇ γὰρ αὐτοῦ εὐσπλαγχνία ἐκ πλάνης ῥυσθέντες, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ἓνα Θεὸν ὑμνεῖν μεμαθήκαμεν.

**Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος πλ. α'.**

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἐσπερινὴν προσκύνησιν προσφέρονμέν σοι τῷ ἀνεσπέρῳ Φωτί, τῷ ἐπὶ τέλει τῶν αἰώνων ὡς ἐν ἐσόπτρῳ διὰ σαρκός, λάμπαντι τῷ κόσμῳ, καὶ μέχρις Αἰδου κατελθόντι, καὶ τὸ ἐκεῖσε σκότος λύσαντι, καὶ τὸ φῶς τῆς Ἀναστάσεως τοῖς ἔθνεσι δείξαντι, φωτοδότα Κύριε δόξα σοι.

**Στιχηρά. Τοῦ Ἀγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Διωγμοὺς ἐκαρτέρησας, καὶ κινδύνους ὑπέμεινας, θεορῶῃμον Ὅσιε Ἀθανάσιε, ἕως τὴν πλάνην ἐξώρισας, Ἀρείου τὴν ἄθεον, καὶ τὴν ποιμνὴν τῆς αὐτοῦ, ἀσεβείας

him and the gates of agony were opened. For Christ the King of glory entered in, declaring to those in bonds: Go forth, and to those in darkness: Show yourselves. [HC]

**Sticheron 3. Mode pl. 1.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You.* [SAAS]

What a mighty wonder! In his love for humankind, the Creator of things invisible suffered in the flesh, and he who is immortal, rose. Come, all you nations, and let us worship him. We have learned to praise one God in three persons who in his compassion delivered us from error. [HC]

**Sticheron 4. Mode pl. 1.**

*Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord.* [SAAS]

O Light who never fades, we offer you this evening worship, for in the fullness of time you filled the world with light, your flesh a mirror of your splendor. You descended to Hades, dispelled the darkness [there], and made manifest to all nations the light of the resurrection. O Lord, Giver of light, glory to you. [HC]

**Stichera. For the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 4. N/M (To a brave one.)**

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord.* [SAAS]

You remained steadfast in persecutions and braved dangers, O holy Athanasius, spokesman for God, until you had banished the godless error of Arius and preserved the



διέσωσας, ὁμοούσιον, τῷ Πατρὶ δογματίσας  
τὸν Υἱόν τε, καὶ τὸ Πνεῦμα ὀρθοδόξως,  
ἱερουργὲ ἱερώτατε.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται  
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Διωγμοὺς ἐκαρτέρησας, καὶ κινδύνους  
ὑπέμεινας, θεοῤῥῆμον Ὅσιε Ἀθανάσιε,  
ἕως τὴν πλάνην ἐξώρισας, Ἀρείου τὴν  
ἄθεον, καὶ τὴν ποιμνὴν τῆς αὐτοῦ, ἀσεβείας  
διέσωσας, ὁμοούσιον, τῷ Πατρὶ δογματίσας  
τὸν Υἱόν τε, καὶ τὸ Πνεῦμα ὀρθοδόξως,  
ἱερουργὲ ἱερώτατε.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ἀστραπαῖς τοῦ κηρύγματος, τοὺς ἐν  
σκότει ἐφώτισας, καὶ τὴν πλάνην ἅπασαν  
ἀπεδίωξας, προκινδυνεύων τῆς πίστεως,  
στερῶς Ἀθανάσιε, ὡς ποιμὴν ἀληθινός,  
ὡς ἐδραῖωμα ἄσειστον, παναοίδιμε, τῆς  
Χριστοῦ Ἐκκλησίας· διὰ τοῦτο, συνελθόντες  
σε τιμῶμεν, μελωδικῶς ἀγαλλόμενοι.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Ἀρετὴν πᾶσαν ἡσκησας, ἐπιμόνως  
θεόπνευστε, καὶ χρισθεὶς τῷ Πνεύματι  
χρῖσμα ἅγιον, ἱερουργὸς ἱερώτατος, σαφῶς  
ἐχρημάτισας, καὶ ποιμὴν ἀληθινός, καὶ τῆς  
πίστεως πρόμαχος· ὅθεν ἅπασα, Ἐκκλησία

flock safely from his impiety, by teaching, in  
orthodox manner, the doctrine that the Son  
and the Spirit alike are of the same essence  
as the Father, O most holy minister of holy  
things. [JR]

*For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption; and He shall redeem  
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

You remained steadfast in persecutions  
and braved dangers, O holy Athanasius,  
spokesman for God, until you had banished  
the godless error of Arius and preserved the  
flock safely from his impiety, by teaching, in  
orthodox manner, the doctrine that the Son  
and the Spirit alike are of the same essence  
as the Father, O most holy minister of holy  
things. [JR]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples. [SAAS]*

With lightning bolts of preaching, you  
illuminated those in darkness and expelled  
all error, bravely facing dangers for the  
faith, O steadfast Athanasius, hymned by  
all. Therefore, having come together in joy,  
we honor you in melody as a faithful pastor  
and as an unshakable foundation of Christ's  
Church. [JR]

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever. [SAAS]*

You practiced every virtue continually, O  
divinely-inspired father, and being anointed  
with holy chrism by the Spirit, you were  
clearly a most sacred celebrant of holy  
mysteries, and a true shepherd and champion  
defender of the Faith. Therefore, the whole

δοξάζει σου τὴν μνήμην, ἱερώς ἐπιτελοῦσα,  
καὶ τὸν Σωτῆρα δοξάζουσα.

Δόξα. **Τοῦ Πεντηκοσταρίου.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Κύριε ὁ τὸν Ἄιδην σκυλεύσας, καὶ τὸν  
θάνατον πατήσας, Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ φωτίσας  
τὸν κόσμον τῷ Σταυρῷ τῷ τιμίῳ, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

ἤ·

Δόξα. **Τοῦ Ἀγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Χριστοῦ τὸν Ἱεράρχην, ὑμνήσωμεν  
ἅπαντες Ἀθανάσιον, ὅτι Ἀρείου τὰ  
διδάγματα πάντα κατήργησε, καὶ τῆς Ἀγίας  
Τριάδος τὸ κράτος, εἰς πάντα τὸν κόσμον  
τρανῶς καταγγέλλει, ἓνα Θεὸν ἐν τρισὶ  
προσώποις ἀμέριστον, ᾧ καὶ πρεσβεύει  
ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν ἐν πίστει τελούντων τὴν  
μνήμην αὐτοῦ.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ τῆς  
ἀπειρογάμου Νύμφης εἰκὼν διεγράφη ποτέ.  
Ἐκεῖ Μωϋσῆς διαιρέτης τοῦ ὕδατος, ἐνθάδε  
Γαβριὴλ ὑπηρέτης τοῦ θαύματος, τότε  
τὸν βυθὸν ἐπέζευσεν ἀβρόχως, Ἰσραὴλ,  
νῦν δὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννησεν ἀσπόρως ἡ  
Παρθένος, ἡ θάλασσα μετὰ τὴν πάροδον  
τοῦ Ἰσραὴλ, ἔμεινεν ἄβατος, ἡ ἄμεμπτος  
μετὰ τὴν κύησιν τοῦ Ἐμμανουὴλ, ἔμεινεν  
ἄφθορος, ὁ ὢν καὶ προὖν, καὶ φανεὶς ὡς  
ἄνθρωπος, Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Church glorifies your memory, piously  
celebrating it, and glorifying the Savior. [JR]

Glory. **From the Pentecostarion.**

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1.**

Lord, our Savior, you have despoiled  
Hades, trampled down death, and  
enlightened the world through your holy  
cross. Have mercy on us. [HC]

or:

Glory. **For the Saint.**

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

In hymns let us all praise Athanasius, the  
Hierarch of Christ; for he vanquished all the  
teachings of Arius, and to all the world he  
clearly proclaims the sovereign power of the  
Trinity, one God in three Persons, without  
division, with whom he also intercedes for us  
who with faith are keeping his memorial. [JR]

Both now.

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1.**

In the Red Sea, an image of the Bride who  
knew not wedlock was depicted once. For  
there, of old, did Moses sever the water; and  
here is Gabriel, the server of the wonder. At  
that time Israel traversed the deep, without  
getting wet; and now, the Virgin gave birth  
to Christ, without seed. The sea, after the  
passage of Israel, remained impassable; the  
blameless Maid remained incorrupt after the  
conception of Emmanuel. O God, the One  
who is and ever was and appeared as man,  
have mercy on us. [SD]

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωΐ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου,  
Δέσποτα τῶν πάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.  
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα  
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς  
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι  
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ  
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρὸς, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἀξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐσπέρας Προκείμενον.

**ΧΟΡΟΣ**

**Προκείμενον. Ἦχος βαρύς.**

Ἐνώτισαι, ὁ Θεός, τὴν προσευχήν μου,  
καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου.

**Στίχ.** Πρόσχεσ μοι καὶ εἰσάκουσόν μου.

Ἐνώτισαι, ὁ Θεός, τὴν προσευχήν μου,  
καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου.

**Στίχ.** Ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἀνομίαν.

Ἐνώτισαι, ὁ Θεός, τὴν προσευχήν μου,  
καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου.

**PRIEST** (in a low voice)

**Prayer of the Entrance**

At evening, at morning and at midday we praise,  
bless and give thanks, and we pray to you, Master of  
all things, Lord who love mankind: Direct our prayer  
before you like incense, and do not incline our hearts to  
words or thoughts of evil, but deliver us from all that  
hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord,  
our Lord, and we have hoped in you.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You. [SD]

**DEACON**

The evening Prokeimenon.

**CHOIR**

**Prokeimenon. Grave Mode.**

Give ear to my prayer, O God, and do not  
despise my supplication. [SAAS]

**Verse:** Attend to me, and hear me.

Give ear to my prayer, O God, and do not  
despise my supplication.

**Verse:** For they turned their lawlessness  
upon me.

Give ear to my prayer, O God, and do not  
despise my supplication.

**Στίχ.** Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα.

Ἐνώτισαι, ὁ Θεός, τὴν προσευχήν μου,  
καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ  
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν  
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον  
καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,

**Verse:** *But I cried out to God.*

Give ear to my prayer, O God, and do not  
despise my supplication.

**DEACON**

Let us all say with all our soul and with  
all our mind, let us all say.

(*Lord, have mercy.*)

Lord almighty, God of our fathers, we  
pray You, hear us and have mercy.

(*Lord, have mercy.*)

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.*)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.*)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.*)

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.*)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, protection, forgiveness,  
and remission of the sins of the servants of  
God, all pious Orthodox Christians residing  
and visiting in this city: the parishioners, the  
members of the parish council, the stewards,  
and benefactors of this holy church.

ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων  
καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας  
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν  
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,  
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ  
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ  
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ  
ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.  
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ  
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο,  
Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ  
ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς  
εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά  
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-  
memorable founders of this holy church,  
and for all our fathers and brethren who  
have fallen asleep before us, who here have  
been piously laid to their rest, as well as the  
Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit  
and do good works in this holy and all-  
venerable church, for those who labor and  
those who sing, and for the people here  
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

O Lord, keep us this evening without  
sin. Blessed are you, O Lord, God of our  
fathers, and praised and glorified is your  
name to the ages. Amen. O Lord, let your  
mercy be upon us for we have set our hope  
in you. Blessed are you, O Lord, teach me  
your commandments. Blessed are you,  
Master, grant me understanding of your  
commandments. Blessed are you, Holy One,  
enlighten me with your commandments.  
Lord, your mercy is forever. Do not despise



αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.  
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν  
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ

the works of your hands. To you is due praise,  
to you is due song, to you is due glory, to the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages. [HC]

(*Amen.*)

### DEACON

Let us complete our evening prayer to the  
Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(*Lord, have mercy.*)

That the whole evening may be perfect,  
holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,

καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

### ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ  
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,  
ἐπίδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν  
σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ  
οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ  
αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων  
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες  
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·  
οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν  
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα,  
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης  
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ  
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου  
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ

and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(*Grant this, O Lord.*)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

### PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(*Amen.*)

### PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

### PRIEST (*in a low voice*)

Lord our God, who bowed the heavens and came  
down for the salvation of the human race, look upon  
your servants and upon your inheritance, for to you,  
the fearful Judge who love mankind, your servants  
have bowed their heads and inclined their necks, not  
waiting for any human help, but awaiting your mercy  
and looking for your salvation. Guard them at every  
moment, during both the present evening and the  
approaching night, from every foe, from every hostile  
operation of the devil and from vain thoughts and evil  
desires.

### PRIEST

May the might of your kingdom be  
blessed and glorified, of the Father and the



Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Σὲ τὸν Σαρκωθέντα Σωτῆρα Χριστόν,  
καὶ τῶν οὐρανῶν μὴ χωρισθέντα, ἐν φωναῖς  
ἁσμάτων μεγαλύνομεν, ὅτι σταυρὸν καὶ  
θάνατον κατεδέξω, διὰ τὸ γένος ἡμῶν, ὡς  
φιλόανθρωπος Κύριος, σκυλεύσας Ἄιδου  
πύλας, τριήμερος ἀνέστης, σῶζων τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

**Στίχ. α'.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ  
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,  
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ  
μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον  
ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα  
μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα  
Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον·  
Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα  
τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν·  
Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός,  
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ  
προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεᾶς Γυναῖκες  
εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε·  
Δέχου παρ' ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς  
Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ  
ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν,

Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Amen.)

From Pentecostarion ---

**CHOIR**

**Aposticha.**

**Mode pl. 1.**

We lift up our voices in song to magnify  
you, Christ Savior, who became incarnate yet  
were never separated from heaven. For you,  
O Lord who love all, suffered the cross and  
death for our sake; and destroying the gates  
of Hades, you rose on the third day and saved  
our souls. [HC]

From Pentecostarion ---

**Stichera of Pascha.**

**Mode pl. 1.**

**Verse 1:** *Let God arise, and let His enemies  
be scattered, and let those who hate Him flee from  
before His face.*

Today a sacred Pascha has been revealed  
to us; a Pascha new and holy, a Pascha  
mystical, a Pascha all-venerable, Pascha, the  
Redeemer Christ himself; a Pascha that is  
blameless, a Pascha that is great, a Pascha  
of believers, a Pascha that has opened for us  
the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies  
believers all. [SD]

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them  
vanish, as wax melts before the fire.*

Come now from that sight, O you women  
and heralds of good news, and say to Zion,  
"Receive from us the joyful tidings of the  
Resurrection of Christ. O Jerusalem, be  
exultant, dance and leap for joy, for you have

θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς ἔπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα. **Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος γ'.**

Πάλιν ἡμῖν ὁ χρυσοῤῥόας Νεῖλος, καὶ τῆς ἀθανασίας ἐπώνυμος, διὰ τῆς ἐτησίου μνήμης ἐπιδημῶν ταῖς καλαῖς ἀναβάσεσι, πλημμυρεῖ τὰ χρυσοῤῥεῖθρα τῆς ἀθανασίας χεύματα, καὶ τροφήν ἀμβροσίας καρποδοτῶν, διὰ τῆς ὑψηλῆς θεηγορίας, Τριάδος ἀδιαίρετον κράτος ἐκδιδάσκει προσκυνεῖν, καὶ πελαγίζων τὰ θεῖα διδάγματα, τῶν πιστῶν κατάρδει τὰς

witnessed Christ the King coming forth as a Bridegroom from the sepulcher." [SD]

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.*

The myrrh-bearing women at dawn very early, standing outside the tomb of the Giver-of-Life, found an Angel who was seated upon the stone. And the Angel addressed them, and this is what he said, "Why do you seek among the dead the One who is alive? Why do you grieve as though corruptible the Incorrupt? So go back and proclaim it to His Disciples." [SD]

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

Pascha of delight! Pascha, the Lord's Pascha! A Pascha all venerable has risen for us. Pascha! With joy let us embrace one another. Pascha, the ransom from sorrow! Today from the sepulcher Christ emerged resplendently as from a bridal chamber, and the women He filled with joy, saying, "Proclaim this to the Apostles." [SD]

Glory. **For the Saint.**

From Menaion - -

**Mode 3.**

Again, the gold-streaming Nile and the namesake of immortality, at his anniversary memorial appears to us with good floods, flowing with currents of gold, the rivers of immortality, and providing fruit, the food of ambrosia, teaching us, with eloquence, to worship the undivided might of the Trinity. He overflows like a sea of divine teachings, watering the minds of the faithful, and he intercedes in behalf of our souls. [JR]

διανοίας, καὶ πρεσβεύει ὑπὲρ τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν  
τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους  
περιπτυξώμεθα. Εἵπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς  
μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ  
Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς  
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον  
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ·  
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε  
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἄγνή, τέρπου  
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Both now. **Of Pascha.**

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 1.**

It is the day of the Resurrection. Let  
us shine brightly for the festival, and also  
embrace one another. Brethren, let us say  
even to those who hate us, "Let us forgive  
everything for the Resurrection." And thus let  
us cry aloud, "Christ is risen from the dead,  
by death trampling down upon death, and to  
those in the tombs He has granted life." [SD]

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3) [GOA]

**DEACON**

Wisdom.

(Father, bless!)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

Be illumined, illumined, O New  
Jerusalem; \* for the glory of the Lord has  
arisen over you. \* Dance now for joy, O  
Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
Theotokos, \* at the arising of the One you  
bore.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ  
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων τῶν  
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ) τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ του  
ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου τοῦ  
μεγάλου, Πατριάρχου Ἀλεξανδρείας, οὗ καὶ  
τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ λειψάνου τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει,  
καὶ οὕτω βοήσωμεν·

Χριστὸς ἀνέστη.

### ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη.

### ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη.

### ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη.

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May He who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of His  
all-pure and all-immaculate holy Mother, the  
power of the precious and life-giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
powers of heaven, the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist, of the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,  
and triumphant martyrs, of our righteous  
and God-bearing fathers, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and our father among the  
saints Athanasios, Patriarch of Alexandria, the  
memory of the transfer of whose holy relics  
we celebrate, and of all the saints, have mercy  
on us and save us, for He is good and loves  
mankind.

Let us forgive everything for the  
Resurrection, And thus let us cry aloud:

Christ is risen!

### PEOPLE

Truly He is risen!

### PRIEST

Christ is risen!

### PEOPLE

Truly He is risen!

### PRIEST

Christ is risen!

### PEOPLE

Truly He is risen!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἀγία αὐτοῦ τριημέρῳ Ἐγέρσει.

**ΛΑΟΣ**

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον  
Ἑγερσιν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

**PRIEST**

Glory to His holy Resurrection on the  
third day!

**PEOPLE**

We worship His Resurrection on the third  
day!

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

**PEOPLE**

Truly the Lord is risen!